



Council of the
European Union

047960/EU XXV. GP
Eingelangt am 27/11/14

Brussels, 27 November 2014

15629/14

Interinstitutional File:
2013/0250 (NLE)

JUR 857
JAI 889
CDN 12
DATAPROTECT 168
AVIATION 212
RELEX 941

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between Canada and the European Union on the transfer and processing of Passenger Name Record Data

(12657/5/13 REV 5, 23.6.2014)

LANGUAGES concerned: **HU, SK**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Ornella Porchia and Ms. Rosalba Striani:

e-mail: tesiconsiglio@rpue.esteri.it

HELYESBÍTÉS

A KANADA
ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ KÖZÖTTI,
AZ UTAS-NYILVÁNTARTÁSI ADATÁLLOMÁNY
ADATAINAK TOVÁBBÍTÁSÁRÓL
ÉS FELDOLGOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

(12657/13, 2013.11.12.)

1. Az EU/CA/hu 4 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„ELISMERVE a felek között a PNR-adatok továbbítására vonatkozóan létrejött 2006. évi megállapodás 2008-ban lezajlott sikeres közös felülvizsgálatát;

FELISMERVE, hogy ennek a megállapodásnak nem célja a légi fuvarozók által határellenőrzés céljából összegyűjtött és Kanadába továbbított előzetes utasinformációkra történő alkalmazása;

FELISMERVE továbbá, hogy ez a megállapodás nem akadályozza Kanadát abban, hogy a légi fuvarozóktól származó információkat a légi közlekedést vagy a nemzetbiztonságot érintő súlyos és közvetlen fenyegetés enyhítése érdekében – a kanadai jogszabályok által meghatározott szigorú keretek tiszteletben tartása mellett és e megállapodás kereteit túl nem lépve – szükség szerint kivételes körülmények között továbbra is feldolgozza;

TUDOMÁSUL VÉVE a felek és az Európai Unió tagállamainak információcserével kapcsolatos érdekeit a PNR-adatok továbbításának módja, valamint a PNR-adatok Kanadán kívüli nyilvánosságra hozatala tekintetében, mint ezt a megállapodás vonatkozó cikkei meghatározzák, továbbá tudomásul véve az Európai Unió azon érdekét, hogy ezzel a megállapodásban meghatározott konzultációs és felülvizsgálati mechanizmus keretében foglalkozni kell;

TUDOMÁSUL VÉVE annak lehetőségét, hogy a felek megvizsgálják a tengeri utazással kapcsolatos PNR-adatok feldolgozására vonatkozó hasonló megállapodás szükségességét és megvalósíthatóságát;”

2. Az EU/CA/hu 7 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

- „b) „utas-nyilvántartási adatállomány (PNR-adatok)”: a légi fuvarozó által létrehozott olyan adatok, amelyek az utasok által vagy nevében lebonyolított foglalások feldolgozásához és ellenőrzéséhez szükségesek. E megállapodás alkalmazásában a PNR-adatok a megállapodás mellékletében meghatározott adatelemekből állnak;
- c) „feldolgozás”: a PNR-adatokkal automatikus vagy nem automatikus módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, például gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tárolás, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, visszakeresés, betekintés, felhasználás, átadás, továbbítás, terjesztés, nyilvánosságra hozatal vagy egyéb módon való hozzáférhetővé tétel, összehangolás vagy összekapcsolás, zárolás, adatelrejtés, törlés vagy megsemmisítés;
- d) „kanadai illetékes hatóság”: az e megállapodás alapján továbbított PNR-adatok fogadásáért és feldolgozásáért felelős kanadai hatóság;
- e) „különleges adat”: bármely olyan információ, amelyből következtetni lehet a faji vagy etnikai hovatartozásra, a politikai véleményre, a vallási vagy világnézeti meggyőződésre, a szakszervezeti tagságra, illetve az egészségi állapotra vagy a szexuális életre.”

3. Az EU/CA/hu 8 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„3. CIKK

A PNR-adatok felhasználása

1. Kanada biztosítja, hogy a kanadai illetékes hatóság az e megállapodás alapján kapott PNR-adatok feldolgozását kizárólag a terrorista bűncselekmények és a súlyos nemzetközi bűncselekmények megelőzése, felderítése, kivizsgálása vagy büntetőeljárás alá vonása céljából végzi.
2. E megállapodás alkalmazásában a „terrorista bűncselekmény” az alábbiakat foglalja magában:
 - a) olyan cselekmény vagy mulasztás, amelyet politikai, vallási vagy ideológiai okból, céllal vagy alapon, a lakosság megfélemlítésének szándékával követnek el, veszélyeztetve annak biztonságát, ideértve a gazdasági biztonságát, illetve azzal a szándékkal, hogy egy személyt, kormányt, illetve egy belföldi vagy nemzetközi szervezetet valamely tett végrehajtására vagy az attól való tartózkodásra kényszerítsenek, és amely szándékosan
 - i. halált vagy súlyos testi sérülést okoz;
 - ii. az egyén életét veszélyezteti;
 - iii. a köz egészségére vagy biztonságára nézve súlyos kockázatot jelent;”

4. Az EU/CA/hu 9 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

- „iv. olyan jelentős vagyoni kárt okoz, amely feltehetően az i–iii. pontokban említett kárt eredményezi; vagy
 - v. egy alapvető szolgáltatás, létesítmény vagy rendszer működésébe súlyos beavatkozást jelent vagy azok súlyos zavarát eredményezi, amely nem az olyan jogszerű vagy nem jogszerű érdekérvényesítés, tiltakozás, véleményeltérés vagy munkabeszüntetés, például sztrájk miatt következik be, amelynek nem célja az i–iii. pontokban említett károkozás; vagy
- b) olyan tevékenységek, amelyek az alkalmazandó, terrorizmussal kapcsolatos nemzetközi egyezmények és jegyzőkönyvek hatálya alatt és azok fogalommeghatározásai szerint bűncselekménynek minősülnek; vagy
- c) olyan tevékenységben való szándékos részvétel, vagy ahhoz való hozzájárulás, illetve egy személy, csoport vagy szervezet utasítása olyan tevékenység elvégzésére, amelynek célja valamely terrorista támogatása az a) vagy b) pontban ismertetett cselekmény vagy mulasztás elősegítésében vagy végrehajtásában; vagy
- d) olyan bűntett elkövetése, amely esetében a bűncselekménynek minősülő tevékenységet vagy mulasztást valamely terrorista javára, annak utasítására vagy azzal együttműködve követik el; vagy
- e) vagyon gyűjtése, valamint egy személy, csoport vagy szervezet felhívása vagyon biztosítására, rendelkezésre bocsátására, továbbá pénzügyi vagy pénzügyekkel kapcsolatos egyéb szolgáltatások nyújtására azzal a szándékkal, hogy e vagyont az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elkövetésére fordítsák; vagyon felhasználása vagy birtoklása abból a célból, hogy azt az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elkövetésére fordítsák; vagy”

5. Az EU/CA/hu 14 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„2. Kanada – hatáskörüknek megfelelően – az Europol, az Eurojust, vagy valamely európai uniós tagállam rendőri vagy igazságügyi hatósága kérésére hozzáférést biztosít az ezen megállapodás alapján kapott olyan PNR-adatokhoz vagy PNR-adatokat tartalmazó analitikus információkhoz, amelyek egy konkrét ügyben az Európai Unión belül terrorista bűncselekmény vagy súlyos nemzetközi bűncselekmény megakadályozásához, felderítéséhez, kivizsgálásához vagy büntetőeljárás alá vonásához szükségesek. Kanada az említett információkat a közte és az Europol, Eurojust vagy az adott tagállam között létrejött, bűnüldözéssel, igazságügyi együttműködéssel vagy információmegosztással kapcsolatos megállapodásoknak és részletes szabályoknak megfelelően bocsátja rendelkezésre.

A PNR-ADATOK FELDOLGOZÁSÁRA ALKALMAZANDÓ BIZTOSÍTÉKOK

7. CIKK

A megkülönböztetés tilalma

Kanada biztosítja, hogy a PNR-adatok feldolgozására vonatkozó biztosítékok valamennyi utas esetében egyenlő alapon, jogellenes megkülönböztetés nélkül legyenek alkalmazandók.”

6. Az EU/CA/hu 17 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„2. Kanada gondoskodik továbbá a megfelelőségértékelésről, és biztosítja az adatok védelmét, biztonságát, bizalmasságát és sértetlenségét. Kanada:

- a) a PNR-adatok tekintetében titkosítási, hitelesítési és dokumentációs eljárásokat alkalmaz;
- b) a PNR-adatokhoz való hozzáférést a felhatalmazással rendelkező tisztviselők körére korlátozza;
- c) a PNR-adatokat hozzáférés-ellenőrzéssel ellátott, biztonságos fizikai környezetben tárolja; valamint
- d) olyan mechanizmust alakít ki, amely garantálja, hogy a PNR-adatokra vonatkozó lekérdezéseket a 3. cikk rendelkezései alapján végzik.

3. Amennyiben egy személy PNR-adataihoz felhatalmazás nélkül hozzáférnek vagy azokat nyilvánosságra hozzák, Kanada intézkedik annak érdekében, hogy az adott személyt értesítsék, a kár kockázatát enyhítsék és jogorvoslatra kerüljön sor.

4. Kanada biztosítja, hogy a kanadai illetékes hatóság haladéktalanul értesítse az Európai Bizottságot bármely olyan jelentős eseményről, amely a PNR-adatokhoz való véletlen, jogellenes vagy jogosulatlan hozzáféréssel, illetve azok feldolgozásával vagy megsemmisítésével függ össze.

5. Kanada biztosítja, hogy hatékony és visszatartó erejű korrekciós intézkedéseket, többek között szankciókat alkalmaz az adatbiztonság bármiféle megsértésére, különösen azokra, amelyek az adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítéséhez vagy véletlen elvesztéséhez, megváltoztatásához, jogosulatlan nyilvánosságra hozatalához vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáféréshez, illetve bármiféle jogellenes módon történő adatfeldolgozáshoz vezetnek.”

7. Az EU/CA/hu 25 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„d) foglalási célból begyűjtött bármely előzetes utasinformációs (API) adat, amennyiben az természetes személy azonosítását lehetővé tevő bármiféle információt tartalmaz.

4. Kanada kizárólag abban az esetben oldhatja fel a PNR-adatok elrejtését, ha az a rendelkezésre álló információk alapján a 3. cikkben említett vizsgálatok lefolytatásához szükséges. Az adatelrejtés feloldására az alábbiak szerint kerülhet sor:

- a) a feloldásra a PNR-adatok beérkezését követő 30 naptól a beérkezéstől számított két évig külön felhatalmazással rendelkező, korlátozott számú tisztviselő jogosult; valamint
- b) a feloldás a PNR-adatok beérkezését követő két évtől a beérkezéstől számított öt évig kizárólag a kanadai illetékes hatóság vezetőjének, illetve a vezető külön felhatalmazásával rendelkező magas rangú tisztviselőjének előzetes engedélyével történhet.

5. Az (1) bekezdés ellenére:

- a) Kanada a konkrét intézkedésekhez, felülvizsgálatokhoz, vizsgálatokhoz, végrehajtási intézkedésekhez, bírósági eljáráshoz, büntetőeljáráshoz vagy a bírságok behajtásához szükséges PNR-adatokat az eljárás lezárultáig megőrizheti;
- b) Kanada az a) pontban említett PNR-adatokat további két évig megőrzi kizárólag annak érdekében, hogy biztosítsa a közigazgatás elszámoltathatóságát, illetve felügyeletét, és az adatokat az utas részére – annak kérésére – nyilvánosságra hozhassa.

6. Kanada a PNR-adatokat a megőrzési idő végén megsemmisíti.”

8. Az EU/CA/hu 27 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„18. CIKK

Kanadán belüli nyilvánosságra hozatal

1. Kanada biztosítja, hogy a kanadai illetékes hatóság egyéb kanadai kormányzati szerv részére csak a következő feltételek teljesülése esetén hozza nyilvánosságra a PNR-adatokat:
 - a) a PNR-adatokat olyan kormányzati szerv részére hozza nyilvánosságra, amely a 3. cikk hatályával közvetlenül összefüggő feladatokat lát el;
 - b) a PNR-adatok nyilvánosságra hozatalára csak eseti alapon kerül sor;
 - c) az adatok nyilvánosságra hozatala az adott körülmények között a 3. cikkben megállapított célból szükséges;
 - d) kizárólag a feltétlenül szükséges PNR-adatokat hozzák nyilvánosságra;
 - e) a címzett kormányzati szerv az e megállapodásban meghatározott biztosítékokkal egyenértékű biztosítékokat alkalmaz; valamint
 - f) a címzett kormányzati szerv a PNR-adatokat kizárólag akkor hozza nyilvánosságra más jogalany részére, ha a nyilvánosságra hozatalt a kanadai illetékes hatóság az e bekezdésben rögzített feltételek tiszteletben tartásával engedélyezi.”

9. Az EU/CA/hu 28 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„2. Az ezen megállapodás alapján kapott PNR-adatokat tartalmazó analitikus információk továbbítása során tiszteletben tartják az e cikkben a PNR-adatokra vonatkozóan meghatározott biztosítékokat.

19. CIKK

Kanadán kívüli nyilvánosságra hozatal

1. Kanada biztosítja, hogy a kanadai illetékes hatóság csak a következő feltételek teljesülése esetén hozza nyilvánosságra a PNR-adatokat az Európai Unió tagállamain kívüli országok kormányzati szervei részére:

- a) a PNR-adatokat olyan kormányzati szerv részére hozza nyilvánosságra, amely a 3. cikk hatályával közvetlenül összefüggő feladatokat lát el;
- b) a PNR-adatok nyilvánosságra hozatalára csak eseti alapon kerül sor;
- c) a PNR-adatok nyilvánosságra hozatalára kizárólag abban az esetben kerül sor, ha az a 3. cikkben megállapított célból szükséges;
- d) kizárólag a feltétlenül szükséges PNR-adatokat hozzák nyilvánosságra;”

10. Az EU/CA/hu 29 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„e) a kanadai illetékes hatóság meggyőződött arról, hogy:

- i. a PNR-adatokat fogadó külföldi hatóság a PNR-adatok védelme érdekében az említett normákat tartalmazó megkötött megállapodásokkal és részletes szabályokkal összhangban az e megállapodásban foglalt normákkal egyenértékű normákat alkalmaz; vagy
- ii. a külföldi hatóság a PNR-adatok védelme érdekében olyan normákat alkalmaz, amelyekben az Európai Unióval megállapodott.

2. Amennyiben a kanadai illetékes hatóság valamely európai uniós tagállam állampolgárának PNR-adatait az (1) bekezdéssel összhangban hozza nyilvánosságra, Kanada biztosítja, hogy a kanadai illetékes hatóság a nyilvánosságra hozatal tényéről a lehető legrövidebb időn belül értesíti az adott tagállam hatóságait. Kanada a hatóságokat a közte és az adott tagállam között létrejött, a bűnüldözéssel vagy információmegosztással kapcsolatos megállapodásoknak és részletes szabályoknak megfelelően értesíti.

3. Az ezen megállapodás alapján kapott PNR-adatokat tartalmazó analitikus információk továbbítása során tiszteletben tartják az e cikkben a PNR-adatokra vonatkozóan meghatározott biztosítékokat.”

11. Az EU/CA/hu 34 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„3. A megállapodás alkalmazását felfüggesztő fél a felfüggesztést megszünteti, amint a jogvita mindkét fél számára kielégítő módon rendeződik. A megállapodást felfüggesztő fél írásban értesíti a másik felet e megállapodás újbóli alkalmazásának időpontjáról.

4. Kanada továbbra is az e megállapodásban foglaltakat alkalmazza minden olyan PNR-adatra, amelyet a megállapodás felfüggesztése előtt kapott.

26. CIKK

Konzultáció, felülvizsgálat és módosítások

1. A felek tájékoztatják egymást bármely olyan intézkedés elrendeléséről, amely e megállapodásra hatással lehet.
2. A felek a megállapodás végrehajtására vonatkozóan a megállapodás hatálybalépésétől számított egy év elteltével közös felülvizsgálatot végeznek, melyre ezt követően rendszeres időközönként, illetve bármelyik fél kérésére és közös megegyezés szerint kerül sor.
3. A felek a megállapodást négy évvel annak hatálybalépését követően közösen értékelik.”

12. Az EU/CA/hu 38 oldal helyébe az alábbi oldal lép:

„30. CIKK

Záró rendelkezések

1. A felek írásban értesítik egymást, amikor a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat lezárták. Ez a megállapodás a második értesítés napján lép hatályba.
2. Kanada e megállapodás hatálybalépését megelőzően diplomáciai úton értesíti az Európai Bizottságot arról, hogy melyek a következő hatóságok:
 - a) a 2. cikk d) pontjában említett kanadai illetékes hatóság; valamint
 - b) a 10. cikkben és a 14. cikk (1) bekezdésében említett független közigazgatási szerv és az adminisztratív eszközökkel létrehozott hatóság.

Kanada haladéktalanul értesítést küld, amennyiben a fentiekkel kapcsolatban bármilyen változás történne.

3. Az Európai Unió a (2) bekezdésben említett információkat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.”

KORIGENDUM

K DOHODE
MEDZI KANADOU
A EURÓPSKOU ÚNIOU
O PRENOSE A SPRACÚVANÍ ÚDAJOV
Z OSOBNÉHO ZÁZNAMU O CESTUJÚCOM

(12657/13, 12.11.2013)

1. Strana EU/CA/sk 2 sa nahrádza touto stranou:

„KANADA

a

EURÓPSKA ÚNIA,

d ďalej len „zmluvné strany“

V SNAHE predchádzať terorizmu a trestným činom súvisiacim s terorizmom, ako aj inej závažnej nadnárodnej trestnej činnosti, bojovať proti nim, potláčať ich a odstraňovať v záujme ochrany svojich demokratických spoločností a spoločných hodnôt s cieľom podporovať bezpečnosť a právny štát,

UZNÁVAJÚC význam predchádzania terorizmu a trestným činom súvisiacim s terorizmom, ako aj inej závažnej nadnárodnej trestnej činnosti, boja proti nim, ich potláčania a odstraňovania pri súčasnom dodržiavaní základných práv a slobôd, najmä práva na súkromie a ochranu údajov,

V SNAHE posilniť a podnietiť spoluprácu medzi zmluvnými stranami v duchu partnerstva medzi Kanadou a Európskou úniou,

UZNÁVAJÚC, že poskytovanie informácií je podstatným prvkom boja proti terorizmu, súvisiacej trestnej činnosti a inej závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a že využívanie údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) je v tejto súvislosti dôležitým nástrojom na dosiahnutie týchto cieľov,“

2. Strana EU/CA/sk 3 sa nahrádza touto stranou:

„UZNÁVAJÚC, že v záujme zaistenia verejnej bezpečnosti, ako aj na účely presadzovania práva by mali byť stanovené pravidlá upravujúce prenos údajov z PNR leteckými dopravcami Kanade,

UZNÁVAJÚC, že zmluvné strany uznávajú spoločné hodnoty, pokiaľ ide o ochranu údajov a súkromia v súlade s ich príslušným právnym poriadkom,

MAJÚC NA PAMÄTI záväzky Európskej únie podľa článku 6 Zmluvy o Európskej únii týkajúce sa dodržiavania základných práv, právo na súkromie v súvislosti so spracúvaním osobných údajov, ako sa uvádza v článku 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zásadu proporcionality a nevyhnutnosti v súvislosti s právom na súkromný a rodinný život, rešpektovanie súkromia a ochranu osobných údajov podľa článkov 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie, článku 8 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Dohovor Rady Európy č. 108 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov a jeho dodatkový protokol 181,

VZHLADOM NA príslušné ustanovenia Kanadskej charty práv a slobôd a kanadských právnych predpisov upravujúcich ochranu súkromia,

BERÚC NA VEDOMIE záväzok Európskej únie, že zabezpečí, aby leteckým dopravcom nebolo bránené konať v súlade s kanadskými právnymi predpismi upravujúcimi prenos údajov z PNR zo zdrojov Európskej únie do Kanady podľa tejto dohody,“

3. Strana EU/CA/sk 4 sa nahrádza touto stranou:

„POTVRDZUJÚC, že v roku 2008 sa úspešne uskutočnilo spoločné preskúmanie dohody o prenose údajov z PNR, ktorú zmluvné strany uzatvorili v roku 2006,

UZNÁVAJÚC, že táto dohoda by sa nemala uplatňovať na vopred poskytované informácie o cestujúcom, ktorých zhromažďovanie a prenos Kanade zabezpečujú leteckí dopravcovia na účely hraničnej kontroly,

UZNÁVAJÚC zároveň, že táto dohoda nebráni Kanade, aby vo výnimočných prípadoch naďalej spracúvala informácie od leteckých dopravcov, ak je to nevyhnutné na zmiernenie akéhokoľvek závažného a bezprostredného ohrozenia leteckej dopravy alebo národnej bezpečnosti, a to pri dodržaní striktných obmedzení stanovených v kanadských právnych predpisoch a v každom prípade bez prekročenia obmedzení, ktoré stanovuje táto dohoda,

BERÚC NA VEDOMIE záujem zmluvných strán a členských štátov Európskej únie o výmenu informácií týkajúcich sa spôsobu prenosu údajov z PNR, ako aj spristupňovania údajov z PNR mimo územia Kanady v súlade s príslušnými článkami tejto dohody a ďalej berúc na vedomie záujem Európskej únie o zahrnutie tohto aspektu do mechanizmu konzultácií a preskúmania stanoveného v tejto dohode,

BERÚC NA VEDOMIE, že zmluvné strany môžu posúdiť nevyhnutnosť a uskutočniteľnosť podobnej dohody na spracúvanie údajov z PNR v námornej doprave,“

4. Strana EU/CA/sk 5 sa nahrádza touto stranou:

„BERÚC NA VEDOMIE záväzok Kanady, že zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán spracúval údaje z PNR na účely predchádzania teroristickým trestným činom a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti, ich odhaľovania, vyšetrovania a trestného stíhania v úplnom súlade so zárukami na ochranu súkromia a osobných údajov stanovenými v tejto dohode,

KLADÚC DÔRAZ na význam poskytovania údajov z PNR a príslušných a náležitých analytických informácií obsahujúcich údaje z PNR, ktoré získala Kanada na základe tejto dohody, s príslušnými policajnými a justičnými orgánmi členských štátov Európskej únie, s Europolom a Eurojustom v záujme podpory medzinárodnej policajnej a justičnej spolupráce,

POTVRDZUJÚC, že táto dohoda nevytvára precedens pre žiadne budúce dojednania medzi Kanadou a Európskou úniou ani medzi jednou z týchto zmluvných strán a ktoroukoľvek inou zmluvnou stranou, pokiaľ ide o spracúvanie a prenos údajov z PNR alebo o ochranu údajov,

VZHLADOM NA spoločný záväzok zmluvných strán, že budú uplatňovať a ďalej rozvíjať medzinárodné normy v oblasti spracúvania údajov z PNR,

SA DOHODLI TAKTO:“

5. Strana EU/CA/sk 7 sa nahrádza touto stranou:

- „b) „údaje z osobného záznamu o cestujúcom“ (ďalej len „údaje z PNR“) znamenajú záznamy vytvorené leteckým dopravcom v súvislosti s každým letom rezervovaným cestujúcim alebo v jeho mene, ktoré sú potrebné na účely spracúvania a kontroly rezervácie. Na účely tejto dohody pozostávajú údaje z PNR z prvkov uvedených v prílohe k tejto dohode;
- c) „spracúvanie“ znamená vykonávanie akýchkoľvek operácií alebo súboru operácií s údajmi z PNR automatizovanými alebo inými prostriedkami, ako napr. ich zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmenu, vyžiadanie, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, prenos, šírenie, sprístupňovanie alebo iné poskytnutie, preskupovanie alebo kombinovanie, blokovanie, maskovanie, výmaz alebo likvidáciu;
- d) „príslušný kanadský orgán“ znamená kanadský orgán zodpovedný za prijímanie a spracúvanie údajov z PNR podľa tejto dohody;
- e) „citlivé údaje“ sú akékoľvek informácie, ktoré poukazujú na rasový alebo etnický pôvod, politické názory, vierovyznanie alebo filozofické presvedčenie, členstvo v odborovej organizácii, alebo informácie o zdravotnom stave alebo sexuálnom živote osoby.“

6. Strana EU/CA/sk 9 sa nahrádza touto stranou:

- „iv) spôsobiť vážnu škodu na majetku, ktorá môže vyústiť do ujmy uvedenej v bode i) až iii), alebo
 - v) spôsobiť vážne narušenie alebo znefunkčnenie kritických služieb, zariadení alebo systémov, a to iným spôsobom ako v dôsledku zákonného alebo nezákonného presadzovania požiadaviek, protestu, nesúhlasu alebo zastavenia práce, ako je napr. štrajk, ktorého zámerom nie je spôsobiť ujmu uvedenú v bode i) až iii), alebo
- b) činnosti, ktoré sú v rámci platných medzinárodných dohovorov a protokolov týkajúcich sa terorizmu vymedzené ako trestný čin, alebo
- c) vedomú účasť na akejkoľvek činnosti, ktorej cieľom je posilniť schopnosť teroristického subjektu uľahčiť alebo vykonať čin alebo opomenutie uvedené v písmene a) alebo b) alebo navádzanie osoby, skupiny alebo organizácie na takúto činnosť, alebo
- d) spáchanie závažného trestného činu, v prípade ktorého čin alebo opomenutie predstavuje trestný čin spáchaný v prospech teroristického subjektu, na jeho príkaz alebo v spojení s ním, alebo
- e) zhromažďovanie majetku alebo vyzvanie osoby, skupiny alebo organizácie, aby poskytla majetok alebo finančné a iné súvisiace služby na účely vykonania činu alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), poskytovanie alebo sprístupňovanie takéhoto majetku alebo služieb alebo využívanie a držba majetku na účely vykonania činu alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), alebo“

7. Strana EU/CA/sk 10 sa nahrádza touto stranou:

- „f) pokus o spáchanie alebo hrozba spáchania činu alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), zosnovanie takéhoto činu alebo opomenutia, napomáhanie pri nich, navádzanie na ne alebo poskytnutie rady v súvislosti s nimi, alebo vystupovanie v úlohe pomocníka po spáchaní trestného činu, alebo ukrývanie či zatajovanie s cieľom umožniť teroristickému subjektu uľahčiť alebo vykonať čin alebo opomenutie uvedené v písmene a) alebo b).
- g) Na účely tohto odseku „teroristický subjekt“ znamená:
- i) osobu, skupinu alebo organizáciu, ktorej účel alebo činnosť spočíva okrem iného v uľahčení alebo vykonaní činu alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), alebo
 - ii) osobu, skupinu alebo organizáciu, ktorá vedome koná v mene osoby, skupiny alebo organizácie uvedených v bode i), na ich príkaz alebo v spojení s nimi.

3. Závažná nadnárodná trestná činnosť znamená trestný čin, za ktorý sa v Kanade ukladá trest odňatia slobody s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej 4 roky alebo vyšší trest, ako to ustanovuje kanadský právny poriadok, ak ide o trestný čin nadnárodnej povahy.

Na účely tejto dohody má trestný čin nadnárodnú povahu, ak je spáchaný:

- a) vo viac ako jednej krajine;
- b) v jednej krajine, ale podstatná časť jeho prípravy, plánovania, riadenia alebo kontroly sa uskutočňuje v inej krajine;“

8. Strana EU/CA/sk 13 sa nahrádza touto stranou:

„ČLÁNOK 5

Primeranosť

S výhradou dodržania tejto dohody sa má za to, že príslušný kanadský orgán poskytne primeranú úroveň ochrany pre spracúvanie a využívanie údajov z PNR v zmysle príslušného práva Európskej únie o ochrane údajov. Letecký dopravca poskytujúci Kanade údaje z PNR na základe tejto dohody, koná v súlade s právnymi požiadavkami Európskej únie týkajúcimi sa prenosu údajov z Európskej únie do Kanady.

ČLÁNOK 6

Policajná a justičná spolupráca

1. Hneď ako je to možné, Kanada poskytne príslušné a náležité analytické informácie obsahujúce údaje z PNR, ktoré získala na základe tejto dohody, a to Europolu alebo Eurojustu v rámci ich príslušných právomocí alebo policajnému a justičnému orgánu členského štátu Európskej únie. Kanada zabezpečí, aby k poskytovaniu týchto informácií dochádzalo v súlade s dohodami a dojednaniami medzi Kanadou a Europolom, Eurojustom alebo daným členským štátom, ktoré upravujú presadzovanie práva alebo poskytovanie informácií.“

9. Strana EU/CA/sk 14 sa nahrádza touto stranou:

„2. Kanada poskytuje údaje z PNR alebo analytické informácie obsahujúce údaje z PNR, ktoré získala na základe tejto dohody, na požiadanie Europolu alebo Eurojustu v rámci ich príslušných právomocí alebo policajnému a justičnému orgánu členského štátu Európskej únie, a to na účely predchádzania teroristickým trestným činom alebo závažnej nadnárodnej trestnej činnosti, ich odhaľovania, vyšetrovania alebo trestného stíhania v rámci Európskej únie. Kanada poskytne tieto informácie v súlade s dohodami a dojednaniami medzi Kanadou a Europolom, Eurojustom alebo daným členským štátom, ktoré upravujú presadzovanie práva, justičnú spoluprácu alebo poskytovanie informácií.

ZÁRUKY UPLATNITEĽNÉ PRI SPRACÚVANÍ ÚDAJOV Z PNR

ČLÁNOK 7

Zákaz diskriminácie

Kanada zabezpečí, aby sa záruky uplatniteľné pri spracúvaní údajov z PNR uplatňovali na všetkých cestujúcich v rovnakej miere a bez nezákonnej diskriminácie.“

„ČLÁNOK 8

Využívanie citlivých údajov

1. V prípade, že zhromaždené údaje z PNR týkajúce sa cestujúceho obsahujú citlivé údaje, Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán zamaskoval citlivé údaje prostredníctvom automatizovaného systému. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán upustil od spracúvania takýchto údajov, s výnimkou prípadov, ktoré sú v súlade s odsekmi 3, 4 a 5.
2. Kanada poskytne Európskej komisii zoznam kódov a pojmov označujúcich citlivé údaje, ktoré je Kanada povinná zamaskovať. Kanada poskytne uvedený zoznam do 90 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody.
3. Kanada môže vo vzťahu ku konkrétnemu prípadu spracúvať citlivé údaje vo výnimočných prípadoch, ak je takéto spracúvanie nevyhnutné vzhľadom na ohrozenie života jednotlivca alebo na nebezpečenstvo vážneho zranenia.
4. Kanada zabezpečí, aby sa spracúvanie citlivých údajov v súlade s odsekom 3 uskutočnilo výlučne za predpokladu dodržania striktných procesných opatrení vrátane týchto:
 - a) spracúvanie citlivých údajov je schválené vedúcim predstaviteľom príslušného kanadského orgánu;“

11. Strana EU/CA/sk 16 sa nahrádza touto stranou:

- „b) citlivé údaje spracúva výlučne úradník, ktorý bol osobitne oprávnený na túto činnosť, a
- c) po odmaskovaní sa citlivé údaje nespracúvajú prostredníctvom automatizovaného systému.

5. Kanada vymaže citlivé údaje najneskôr 15 dní po ich prijatí, pokiaľ ich neuchová v súlade s článkom 16 ods. 5.

6. V prípade, že príslušný kanadský orgán spracúva v súlade s odsekmi 3, 4 a 5 citlivé údaje týkajúce sa jednotlivca, ktorý je občanom členského štátu Európskej únie, Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán oznámil túto skutočnosť orgánom daného členského štátu pri najbližšej možnej príležitosti. Kanada vydá toto oznámenie v súlade s dohodami a dojednaniami medzi Kanadou a daným členským štátom, ktoré upravujú presadzovanie práva alebo poskytovanie informácií.

ČLÁNOK 9

Bezpečnosť a integrita údajov

1. Kanada zavedie regulačné, procesné alebo technické opatrenia na ochranu údajov z PNR pred náhodným, nezákonným alebo neoprávneným prístupom, spracúvaním alebo stratou.“

12. Strana EU/CA/sk 17 sa nahrádza touto stranou:

„2. Kanada zabezpečí overenie zhody a ochranu, bezpečnosť, dôvernosť a integritu údajov.

Kanada:

- a) uplatňuje na údaje z PNR postupy šifrovania a udeľovania oprávnenia, ako aj dokumentačné postupy;
- b) obmedzuje prístup k údajom z PNR len na oprávnených úradníkov;
- c) uchováva údaje z PNR vo fyzicky bezpečnom prostredí, ktoré je chránené kontrolou prístupu, a
- d) zavedie mechanizmus, ktorý zabezpečí, aby vyhľadávanie údajov z PNR prebiehalo v súlade s článkom 3.

3. V prípade, že dôjde k neoprávnenému prístupu k údajom jednotlivca z PNR alebo sprístupneniu údajov jednotlivca z PNR, Kanada prijme opatrenia na oznámenie tejto skutočnosti danému jednotlivcovi a na zmiernenie možnej ujmy a zároveň zavedie nápravné opatrenia.

4. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán bezodkladne informoval Európsku komisiu o akýchkoľvek závažných prípadoch náhodného, nezákonného alebo neoprávneného prístupu k údajom z PNR, ich spracúvania alebo straty.

5. Kanada zabezpečí, že akékoľvek narušenie bezpečnosti údajov, najmä také, ktoré má za následok náhodnú alebo nezákonnú likvidáciu alebo náhodnú stratu údajov, ich zmenu, neoprávnené sprístupnenie alebo prístup k nim alebo akékoľvek nezákonné formy ich spracúvania, bude podliehať účinným a odrádzajúcim nápravným opatreniam vrátane prípadných sankcií.“

„ČLÁNOK 10

Dohľad

1. Záruky na ochranu údajov uplatňované pri spracúvaní údajov z PNR podľa tejto dohody budú podliehať dohľadu nezávislého verejného orgánu alebo orgánu zriadeného administratívnymi postupmi, ktorý svoje poslanie vykonáva nestranne a ktorý preukázal svoju nezávislosť (ďalej len „orgán dohľadu“). Kanada zabezpečí, aby bol tento orgán dohľadu skutočne oprávnený preskúmať dodržiavanie pravidiel týkajúcich sa zhromažďovania, využívania, sprístupňovania a uchovávanía údajov z PNR alebo nakladania s nimi. Orgán dohľadu môže vykonávať posúdenia zhody a príslušné preskúmania, vypracovávať správy o prípadných zisteniach a predkladať odporúčania príslušnému kanadskému orgánu. Kanada zabezpečí, aby bol orgán dohľadu v prípade potreby oprávnený postúpiť prípady porušenia práva súvisiaceho s touto dohodou na trestné stíhanie alebo na disciplinárne konanie.
2. Kanada zabezpečí, že orgán vykonávajúci dohľad zabezpečí, aby boli sťažnosti týkajúce sa porušovania tejto dohody riadne prijaté, prešetrené a vybavené, a aby bola následne prijatá príslušná náprava.“

14. Strana EU/CA/sk 19 sa nahrádza touto stranou:

„ČLÁNOK 11

Transparentnosť

1. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán poskytol na svojich webových stránkach:
 - a) zoznam právnych predpisov, na základe ktorých je zhromažďovanie údajov z PNR oprávnené;
 - b) dôvody zhromažďovania údajov z PNR;
 - c) spôsob ochrany údajov z PNR;
 - d) spôsob a rozsah prístupnenia údajov z PNR;
 - e) informácie týkajúce sa prístupu, opravy, poznámky a nápravy a
 - f) kontaktné údaje v prípade otázok.“

15. Strana EU/CA/sk 21 sa nahrádza touto stranou:

„2. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán v primeranom čase:

- a) poskytol jednotlivcovi kópiu jeho údajov z PNR, ak jednotlivec o svoje údaje z PNR písomne požiada;
- b) písomne odpovedal na akúkoľvek žiadosť;
- c) poskytol jednotlivcovi prístup k zaznamenaným informáciám a potvrdil, že jeho údaje z PNR boli sprístupnené, ak jednotlivec o takéto potvrdenie požiada;
- d) uviedol právne alebo faktické dôvody zamietnutia prístupu k údajom jednotlivca z PNR;
- e) informoval jednotlivca v prípade, že údaje z PNR neexistujú;
- f) informoval jednotlivca o možnosti podať sťažnosť a o postupe podávania takejto sťažnosti.

3. Kanada môže sprístupniť každú informáciu na základe primeraných právnych požiadaviek a obmedzení vrátane akýchkoľvek obmedzení, ktoré sú nevyhnutné na predchádzanie trestným činom, ich odhaľovanie, vyšetrovanie alebo trestné stíhanie alebo na ochranu verejnej alebo národnej bezpečnosti, a to pri náležitom zohľadnení oprávnených záujmov príslušného jednotlivca.“

„ČLÁNOK 14

Správna a súdna náprava

1. Kanada zabezpečí, aby sťažnosti jednotlivcov týkajúce sa žiadosti o prístup k údajom z PNR, ich opravu alebo pripojenie príslušnej poznámky prijímal, prešetroval a vybavoval nezávislý verejný orgán alebo orgán zriadený administratívnymi postupmi, ktorý svoje poslanie vykonáva nestranne a ktorý preukázal svoju nezávislosť. Kanada zabezpečí, aby príslušný orgán informoval sťažovateľa o prostriedkoch uplatnenia súdnej nápravy podľa odseku 2.
2. Kanada zabezpečí, aby každý jednotlivec, ktorý sa domnieva, že jeho práva boli porušené rozhodnutím alebo konaním súvisiacim s jeho údajmi z PNR, mohol v súlade s kanadským právnym poriadkom žiadať o účinnú súdnu nápravu, a to prostredníctvom súdneho preskúmania alebo iného opravného prostriedku vrátane prípadnej kompenzácie.

ČLÁNOK 15

Rozhodnutia prijaté na základe automatizovaného spracúvania

Kanada neprijme výlučne na základe automatizovaného spracúvania údajov z PNR žiadne rozhodnutia, ktoré by mali výrazný negatívny dopad na cestujúceho.“

17. Strana EU/CA/sk 26 sa nahrádza touto stranou:

„ČLÁNOK 17

Zápis a dokumentácia prípadov spracúvania údajov z PNR

Kanada vykoná o každom spracúvaní údajov z PNR zápis. Kanada využíva zápis alebo dokument len na účely:

- a) vlastnej kontroly a overenia zákonnosti spracúvania údajov;
- b) zabezpečenia riadnej integrity údajov;
- c) zaistenia bezpečnosti spracúvania údajov a
- d) zabezpečenia dohľadu a zodpovednosti orgánov verejnej správy.“

18. Strana EU/CA/sk 27 sa nahrádza touto stranou:

„ČLÁNOK 18

Sprístupnenie údajov na území Kanady

1. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán nesprístupnil údaje z PNR iným kanadským štátnym orgánom, pokiaľ nie sú splnené tieto podmienky:
 - a) údaje z PNR sa sprístupnia štátnym orgánom, ktorých poslanie priamo súvisí s oblasťou pôsobnosti článku 3;
 - b) údaje z PNR sa sprístupnia na základe posúdenia konkrétneho prípadu;
 - c) sprístupnenie je za daných okolností nevyhnutné na účely uvedené v článku 3;
 - d) sa sprístupní len minimálne množstvo potrebných údajov z PNR;
 - e) prijímajúci štátny orgán zabezpečí rovnakú úroveň ochrany údajov ako záruky uvedené v tejto dohode a
 - f) prijímajúci štátny orgán nesprístupní údaje z PNR inému subjektu, pokiaľ takého sprístupnenie nepovolí príslušný kanadský orgán za podmienok stanovených v tomto odseku.“

19. Strana EU/CA/sk 28 sa nahrádza touto stranou:

„2. Pri prenose analytických informácií, ktoré obsahujú údaje z PNR získané na základe tejto dohody, sa dodržiavajú záruky uplatniteľné na údaje z PNR stanovené v tomto článku.

ČLÁNOK 19

Sprístupnenie údajov mimo územia Kanady

1. Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán nesprístupnil údaje z PNR štátnym orgánom krajín, ktoré nie sú členskými štátmi Európskej únie, pokiaľ nie sú splnené tieto podmienky:
 - a) údaje z PNR sa sprístupnia štátnym orgánom, ktorých poslanie priamo súvisí s oblasťou pôsobnosti článku 3;
 - b) údaje z PNR sa sprístupnia na základe posúdenia konkrétneho prípadu;
 - c) údaje z PNR sa sprístupnia len vtedy, ak je to nevyhnutné na účely uvedené v článku 3;
 - d) sprístupní sa len minimálne množstvo potrebných údajov z PNR;“

20. Strana EU/CA/sk 29 sa nahrádza touto stranou:

„e) príslušný kanadský orgán sa uistil, že:

- i) zahraničný orgán, ktorý prijíma údaje z PNR, uplatňuje také normy na ochranu údajov z PNR, ktoré zodpovedajú normám stanoveným v tejto dohode, a to v súlade s dohodami a dojednaniami, ktoré tieto normy obsahujú, alebo
- ii) zahraničný orgán uplatňuje také normy na ochranu údajov z PNR, na ktorých sa dohodol s Európskou úniou.

2. V prípade, že príslušný kanadský orgán sprístupnil v súlade s odsekom 1 z PNR údaje jednotlivca, ktorý je občanom členského štátu Európskej únie, Kanada zabezpečí, aby príslušný kanadský orgán oznámil túto skutočnosť orgánom daného členského štátu pri najbližšej možnej príležitosti. Kanada vydá toto oznámenie v súlade s dohodami a dojednaniami medzi Kanadou a daným členským štátom, ktoré upravujú presadzovanie práva alebo poskytovanie informácií.

3. Pri prenose analytických informácií, ktoré obsahujú údaje z PNR získané na základe tejto dohody, sa dodržiavajú záruky uplatniteľné na údaje z PNR stanovené v tomto článku.“

21. Strana EU/CA/sk 38 sa nahrádza touto stranou:

„ČLÁNOK 30

Závěrečné ustanovenia

1. Každá zmluvná strana oznámi písomnou formou druhej zmluvnej strane ukončenie postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom druhého z týchto oznámení.
2. Kanada pred nadobudnutím platnosti tejto dohody oznámi Európskej komisii diplomatickou cestou údaje o týchto orgánoch:
 - a) príslušný kanadský orgán uvedený v článku 2 písm. d) a
 - b) nezávislý verejný orgán a orgán zriadený administratívnymi postupmi uvedený v článku 10 a v článku 14 ods. 1.

Kanada bezodkladne informuje o akýchkoľvek zmenách v týchto údajoch.

3. Európska únia uverejní informácie uvedené v odseku 2 v Úradnom vestníku Európskej únie.“

22. Strana EU/CA/sk 39 sa nahrádza touto stranou:

„4. Táto dohoda nahrádza všetky predchádzajúce dojednania o spracúvaní vopred poskytovaných informácií o cestujúcom a údajov z PNR vrátane Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady o spracúvaní údajov o podrobnejšej informácii o cestujúcom a záznamu podľa mena cestujúceho z 22. marca 2006.

V ... v dvoch vyhotoveniach dňa ... v anglickom a francúzskom jazyku. Táto dohoda sa vyhotoví aj v bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku. Po schválení zmluvnými stranami výmenou nót sa každé znenie bude považovať za rovnako autentické. V prípade rozdielu má pred ostatnými jazykovými verziami prednosť anglické a francúzske znenie.

ZA KANADU

ZA EURÓPSKU ÚNIU

“

23. Strana EU/CA/Príloha/sk 1 sa nahrádza touto stranou:

„PRÍLOHA

Prvky údajov z osobného záznamu o cestujúcom uvedené v článku 2 písm. b)

1. Lokalizačný kód PNR
 2. Dátum rezervácie/vystavenia letenky
 3. Dátum(-y) plánovanej cesty
 4. Meno (mená)
 5. Dostupné informácie o cestujúcich často využívajúcich leteckú dopravu a o poskytnutých výhodách (bezplatné letenky, vyššia trieda atď.)
 6. Ďalšie mená uvedené v PNR vrátane počtu cestujúcich v rámci PNR
 7. Všetky dostupné kontaktné údaje (vrátane údajov o pôvodcovi týchto údajov)
 8. Všetky dostupné informácie o platbe/fakturácii (bez podrobností o iných transakciách uskutočnených kreditnou kartou alebo z účtu, ktoré nesúvisia s transakciou za cestu)
 9. Cestovná trasa pre konkrétny PNR“
-